

한국의 삶과 혼을 세계로

◇ 문화진단 - 우리나라 '번역도' 수출의 문제점과 극복방안

박 찬 수

(한림출판사 편집부)

신명대학교 석사(기)

소설 문예제를 둘러싼 사회 환경과 출판산업은 모두 급속한 변화의 과정에 있어 있다. 그 변화의 속도는 가속화되고 있으며, 변화의 방향 역시 정교화되어 있다.

매스미디어의 영향으로 인해 우리 문학 소설은 그 존립 위태로워져 가고 있다. 그것은 우리 문학이 독자들에 대한 접근을 하지 못하고 있기 때문이다. 하지만 출판인들의 국가적 사명감과 출판의식이 결여되어 있고 독자들도 문학소설을 추구하는 그릇된 생각 때문이라고 본다.

이 글을 쓰면서 아쉬운 것은 현재 우리 나라에 도서수출에 관한 정책이 없다는 것이다. 선진국 나라들과 달리 독자들에게 접근하는 방법이 없다는 것이다. 하지만 이렇듯 일본만 아니라 여러 나라, 심지어는 미국과 유럽까지도 문학소설을 수출하는 것은 그만큼 중요한 것이라고 생각된다.

그러나 현재 문제점을 안고 있는 것은 첫째, 간행물이 전문적인 출판물만을 위한 것이 아니라 수출되고 있을 때만 안되는 영문판과 외국어 판을 병행해서 출판하는 것이 아니라 수출되고 있을 때만 영문판과 외국어 판을 병행해서 출판하는 것이다.

현재 우리 나라의 도서 수출 실적을 살펴보면 대부분 영문판과 영문판만을 위한 것이 아니라 수출되고 있을 때만 영문판과 외국어 판을 병행해서 출판하는 것이다.

이런 현상은 자료와 논리의 부족으로 인해 발생하는 것인데, 지금은 영문판으로만 만들어 수

요가 거의 없어서 결국 만들어 수출해도 읽을 독자가 없으며 판매할 수가 없다는 것이다. 최근에 서점에 등장한 영문판 소설을 보면 '하얀전쟁'과 '온마는 오지 않는다'라는 두 권의 도서이다. 이 책을 보는 순간 반가우면서도 불안한 마음이 선듯 앞서는 것이었다. 이 두 권의 도서가 외국출판사에 알려지지 않고 있는가? 서점에 잘 팔리고 있는가? 등의 의문이 한 두가지가 아니었다. 판매되는 어휘, 외국 문법, 국어에 수출되었는지, 번역과 번역료 지불관계는 어떠한지 등도 궁금하지 않을 수가 없다.

자극으로 된 책을 해외시장

에, 홍보에 대한 필요성을 느끼지 못하고 있다는 것이다. 둘째, 우리의 문학의 가치가 높고 학문적 가치가 있다고 하더라도 우리의 글을 외국어로 정확하게 번역해 내지 못하고 있다. 특히 소설같은 경우는 우리 문화, 역사, 풍속, 관습, 정서적인 분위기를 외국어로 표현해 내지 못하고 있다는 것이다.

셋째, 무분별하게 외국도서를 비싼 로열티를 주고 가져오는 것이다. 일부 국내 출판사의 단행본 도서 발행 형태를 보면, 말로는 지식을 제공하기 위해 발행한다고 하지만 영입적 목적을 앞세워 하나의 외국도서를 놓고 같은 나라의 출판사들

국제 질서 속에서 우리 삶의 조건을 달라질 수 밖에 없으며 삶의 조건이 달라지면 문화도 달라져야 한다. 달라진 삶의 조건에 문화가 쉽게 적응하지 못하면 그 삶은 피폐해지고 그 문화는 시들어 버린다.

문학 소설의 번역 도서 수출에 대한 묘안이 없다면 정치, 경제, 사회, 문화의 외견들을 참조할 필요도 있는 것이다. 이것은 우리 문화가 살아남기 위한 순수한 명분일 뿐이다.

우리의 문화 소설이 외국에서 번역되어 세계시장 속에서 동등한 대우를 받게 된다는 것은 그 만큼 문학의 성숙도가 높다는 것을 의미 하는 것이다. 조정래의 '태백산맥', '아리랑'

이들의 문학적인 우리의 '삶'과 '혼'을 극명하게 드러내는 문화 유산이며 문화의 위치는 대외적으로 민족의 삶의 모습을 대표하는 것이다.

이제는 국내 시장을 고려한 유통마케팅 전략이 아니라 세계 도서시장에 내보낼 수 있는 전략이 필요하다. 우선 정부나 출판사 및 각종 고민단체나 기관에서 장구를 일원화하여 번역 도서 해외 수출 센터가 설립되어 이 장구를 통해 수출 도서에 대한 홍보 판매가 이루어졌으면 한다. 이는 정부와 학계, 기업, 개인 차원 모두가 노력해야 할 부분이다.

문화 외교를 보면 언어를 통한 외교인데, 외국 문화원들이 많이 있는 활동으로 문화외교가 이루어져 출판물을 가지고 해외시장 장점을 얻고, 해외시장에 공략하는 것도 마다인 것은 책만 내는 것이 아니다. 수요나 도서의 질 등을 고려하지 않고 내는 것은 의미가 없다. 수출을 하고 있다는 것이다.

아시아권 일대에서 노벨문학상이 나왔다. 이것은 그 만큼

품들이 살아나지 못하고 있다. 결국 세계시장에 우리의 문화적 정체성을 각인시키고 우리의 민족 문화를 살려서 확대하는 길을 선택해야 한다. 우리 고유의 문화를 효과적으로

표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리에게 가르쳐주는 우리 고유 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이 아니라 우리 고유의 문화를 효과적으로 표현하는 것이다.

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

일부 출판사들의 실상과 신문사들의 편파 보도는 일반인들로 하여금 해외 베스트셀러에 현혹되게 한다.

고시반 입실 희망자 모집

1. 시험일시: '94.11.29(목) PM 5:30~7:20

2. 시험내용:

1) 행정고시반

1학년-영어

2학년-영어, 행정학개론

3학년-영어, 헌법

2) 공인회계사반

1학년-영어

2학년-영어, 재무회계

3학년-영어, 회계학개론(연계교과목)

3) 외국어고시반

전학년-영어

4) 특별시험반

전학년-영어

3. 시험장소: 사회과학대학 305호실

4. 응시지원: '94.11.21(월)~11.28(월)

이 기간동안의 업무시간 중 사회과학대학, 외국어대학 교무실에서 응시신청서 교부 및 접수

5. 응시자격:

행정고시, 공인회계사, 외국어고시, 특별시험(중앙인문사시험/관세사/재무사/검정고시) 및 이에 준하는 각종시험을 합격한 후 응시하는 공인회계고시 수험생으로서 신청

6. 선별인원: 각 분야별 약한명

7. 선별방법:

해당시험성적과 입학부호에 대한 면접 (※합격후보자에 대한 면접은 추후에 지도교수에 의해 개별적으로 실시)

초청강연회

창조과학과 실천신앙

창양과 말씀의 잔치에 여러분을 초대합니다. 모순과 가정이 없는 진정한 과학과 공학을 알고 계십니까? 변치않는 사회 정의와 실천이념은 어디에 있는가? 우리의 문제를 갖고 함께 모여 말씀을 나누고자 합니다.

일시: 1994년 12월 1일(목)

오후 3:30~6:00

장소: 산업대학서정강(4호관)

특강

1. 창조 과학과 과학 정신

신기철교수(전국대)

한국창조과학회

2. 정의로운 사회와 실천신앙

강영안교수(서강대)

기독교 윤리 실천 연합

경희 기독교 협의회

(수원캠퍼스 기독교인수회, 교직원 성경공부모임, 크리스찬연합회)

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

고시반 입실 희망자 모집

1. 시험일시: '94.11.29(목) PM 5:30~7:20

2. 시험내용:

1) 행정고시반

1학년-영어

2학년-영어, 행정학개론

3학년-영어, 헌법

2) 공인회계사반

1학년-영어

2학년-영어, 재무회계

3학년-영어, 회계학개론(연계교과목)

3) 외국어고시반

전학년-영어

4) 특별시험반

전학년-영어

3. 시험장소: 사회과학대학 305호실

4. 응시지원: '94.11.21(월)~11.28(월)

이 기간동안의 업무시간 중 사회과학대학, 외국어대학 교무실에서 응시신청서 교부 및 접수

5. 응시자격:

행정고시, 공인회계사, 외국어고시, 특별시험(중앙인문사시험/관세사/재무사/검정고시) 및 이에 준하는 각종시험을 합격한 후 응시하는 공인회계고시 수험생으로서 신청

6. 선별인원: 각 분야별 약한명

7. 선별방법:

해당시험성적과 입학부호에 대한 면접 (※합격후보자에 대한 면접은 추후에 지도교수에 의해 개별적으로 실시)

초청강연회

창조과학과 실천신앙

창양과 말씀의 잔치에 여러분을 초대합니다. 모순과 가정이 없는 진정한 과학과 공학을 알고 계십니까? 변치않는 사회 정의와 실천이념은 어디에 있는가? 우리의 문제를 갖고 함께 모여 말씀을 나누고자 합니다.

일시: 1994년 12월 1일(목)

오후 3:30~6:00

장소: 산업대학서정강(4호관)

특강

1. 창조 과학과 과학 정신

신기철교수(전국대)

한국창조과학회

2. 정의로운 사회와 실천신앙

강영안교수(서강대)

기독교 윤리 실천 연합

경희 기독교 협의회

(수원캠퍼스 기독교인수회, 교직원 성경공부모임, 크리스찬연합회)

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사

한국의 삶과 혼을 세계로

한림출판사